



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных
языков ИФИЯМ ФГБОУ ВО «ИГУ»



Кузнецова О.В.

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля) **10. Б1.О.10 Современный русский язык / Modern Russian Language**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки «**Иностранные языки и международная коммуникация**»

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель Михалёва О.Л.

Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой Щурик Н.В.

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	5
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3 Содержание учебного материала	7
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	8
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	9
а) перечень литературы	
б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	10
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	10
6.2. Программное обеспечение	10
6.3. Технические и электронные средства обучения	10
VII. Образовательные технологии	11
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	11

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины Современный русский язык / Modern Russian Language соотносятся с общими целями основной образовательной программы «Иностранные языки и международная коммуникация» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО и заключаются в подготовке магистров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы. Дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, обеспечивающих способность эффективно анализировать, интерпретировать и редактировать речевые произведения на русском языке с учётом их регистровой и стилистической маркированности. Освоение дисциплины формирует готовность к грамотному восприятию и созданию устных и письменных текстов в рамках официального, нейтрального и неофициального стиля общения в академической и профессиональной сфере.

Особое внимание уделяется распознаванию признаков речевой уместности, интерпретации стилистических средств и их функции в тексте, а также трансформации и адаптации высказывания с учётом жанра, цели и целевой аудитории. Дисциплина обеспечивает лингвистическую базу для практической деятельности в сфере преподавания, переводоведения, лингвистической экспертизы и редакторской работы.

Задачи дисциплины

Задачи дисциплины соотносятся с целями основной образовательной программы и направлены на формирование у магистранта готовности:

- к определению и интерпретации речевого регистра и стиля текста на русском языке;
- к распознаванию и классификации стилистических элементов высказывания;
- к анализу текста на предмет отклонений от речевой и жанровой нормы;
- к стилистической правке текста с учётом целей коммуникации и ожиданий аудитории;
- к оценке степени стилистической уместности текста и его регистрового соответствия;
 - к трансформации текстов под различные ситуации общения (официальное, научное, разговорное);
 - к обоснованному выбору языковых средств в устной и письменной коммуникации в профессиональной среде.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Современный русский язык / Modern Russian Language относится к обязательной части учебного плана подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика, формируемой участниками образовательных отношений, профиль подготовки «Иностранные языки и международная коммуникация». Данная дисциплина предшествует освоению следующих дисциплин:

Б2.О.02(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика / Internship 3 (Pre-Degree)

Данная дисциплина является последующей для освоения дисциплин:

Теория и методика преподавания языков и культур / Theory and Methods of Teaching Languages and Cultures

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
--------------------	-------------------------------	----------------------------

<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.3. Распознаёт речевой регистр и основные стилистические характеристики текста на русском языке в рамках профессионального и академического общения.</p>	<p>Знает: регистровую структуру современного русского языка, основные стилистические нормы, различия между официальным, научным и разговорным стилями, базовые признаки речевой уместности. Умеет: определять речевой регистр текста, классифицировать стилистические элементы письменного и устного высказывания, распознавать типичные отклонения от нормы. Владеет: навыками базового стилистического анализа текста, комментирования употребления стилистически маркированных языковых средств, первичной корректировки речевых ошибок.</p>
	<p>ОПК-4.4. Анализирует речевые произведения на русском языке с точки зрения соблюдения стилистической нормы и соответствия речевому регистру, применяет навыки редактуры и трансформации текста.</p>	<p>Знает: критерии стилистической уместности в различных регистрах, стилистические ресурсы лексики и синтаксиса, принципы интерпретации и модификации речевого оформления. Умеет: проводить углублённый стилистический анализ письменных и устных текстов, выявлять контекстуальные и стилистические несоответствия, оценивать соответствие высказывания целевому жанру и ситуации. Владеет: навыками редактирования текста с точки зрения речевого регистра, трансформации текста под заданный стиль или аудиторию, интерпретации стилистических эффектов и их влияния на смысл.</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа,
Из них 72 час – контактная работа**

Форма промежуточной аттестации: экзамен (семестр 1), экзамен (семестр 2)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Речевые регистры современного русского языка: признаки, структура, функции Стилевые уровни языка (официальный, нейтральный, неофициальный), коммуникативные установки и цели, маркеры регистровой принадлежности, специфика лексики, синтаксиса и прагматики в разных регистрах.	1	67	14	7	7	–	38	Контрольная работа
2	Функциональные стили русского языка: структура и сфера употребления Научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и	1	67	14	7	7	–	38	Контрольная работа экзамен

	художественный стили. Стилистическая норма и отклонения. Типология текстов в академической и профессиональной среде.								
3	Стилистические средства выражения и их интерпретация в контексте Стилистически маркированная лексика и фразеология, тропы и фигуры речи, речевые акты и прагматические эффекты. Способы усиления/смягчения высказывания, речевые сбои и коммуникативные неудачи.	2	51	16	8	8	–	76	Контрольная работа
4	Редактирование и трансформация текста: регистровая и стилистическая адаптация Принципы редактирования текста по стилю, устранение стилистических несоответствий, адаптация текста под жанр и аудиторию, методы трансформации текста при смене регистра.	2	56	16	8	8		76	Контрольная работа экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
3	Речевые регистры современного русского языка: признаки, структура, функции	<ul style="list-style-type: none"> – Анализ речевых фрагментов с точки зрения регистра – Сравнение регистровых признаков в разных типах текстов – Подготовка таблицы с примерами языковых средств по регистрам – Выполнение заданий по классификации высказываний 	1-7 уч.недели	38	Контрольная работа	<p>Купина, Н. А. Стилистика современного русского языка : учебник для академического бакалавриата / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 415 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03774-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/412630 Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru) Корпус работ Е.В. Падучевой http://web-corpora.net/PaduchevaC</p>

						opus/search/?interface_1 language=ru
3	Функциональные стили русского языка: структура и сфера употребления	– Сопоставительный анализ текстов различных функциональных стилей – Выполнение упражнений по распознаванию стиля по фрагменту – Написание мини-эссе с заданным стилевым оформлением – Обсуждение стилистических отличий официальной и научной речи	8-14 уч.недели	38	Контрольная работа	Текстовые базы научного, официально- делового и публицистического стилей (сборники речевых жанров, базы НКРЯ). Задания на определение стилистической принадлежности текстов (сборники ФИПИ, филологические олимпиады).
4	Стилистические средства выражения и их интерпретация в контексте	– Выделение стилистически маркированных средств в текстах – Комментирование эффектов, создаваемых средствами выразительности – Анализ средств экспрессии в медиа текстах и художественной речи – Практика перевода с акцентом на сохранение стилистической функции	1-8 уч.недели	76	Контрольная работа	Балли Ш. Фразеология и стилистика. Пер. с франц. - М.: [уточните издательство и год, например, Прогресс, 1961]. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. - 9-е изд., стер. - М.: Флинта, 2025 Изобразительно- выразительные средства в литературе - Stepik

						https://stepik.org/course/72775/promo?auth=registration
4	Редактирование и трансформация текста: регистровая и стилистическая адаптация	<ul style="list-style-type: none"> – Редактирование текстов с нарушением стилевой нормы – Трансформация текста в иной регистр (напр., научный → разговорный) – Самостоятельная стилистическая правка диалогов и описаний – Выполнение упражнений на адаптацию текста под целевую аудиторию 	9-16 уч.недели	76	Контрольная работа	<p>Волина С.Н. Редактирование текста: теория и практика. - М.: Аспект Пресс, 2020.</p> <p>Турбина Н.И. Практикум по редактированию текста. - СПб.: Питер, 2019.</p> <p>Тексты с ошибками стилистической уместности (материалы конкурса «Корректор», сайты Грамота.ру, Главред).</p> <p>Примеры адаптированных текстов разных жанров (учебные пособия ВШЭ и СПбГУ)</p>
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				181		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				64		Velca, ресурс № 212

4.3. Содержание учебного материала

1. Речевые регистры современного русского языка: официально-деловой, научный, разговорный, медиареги́стр, параметры регистров, социальная маркированность, речевая ситуация, функционально-прагматическая установка, типичные языковые средства.

2. Функциональные стили русского языка: стилистическая система языка, жанрово-стилевые разновидности, структурные признаки стиля, типы текстов, цели и средства коммуникации, речевые клише, стилистическая норма.

3. Стилистические средства и их интерпретация: тропы, речевые фигуры, экспрессивные средства, контекстуальное значение, эмоционально-оценочная лексика, функциональная нагрузка, прагматический эффект, интерпретация речевых средств.

4. Редактирование и стилистическая трансформация текста: речевая уместность, стилистическая правка, устранение интерференции, адаптация под регистр, редактирование жанровых несоответствий, трансформация лексических и синтаксических конструкций.

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	№ 1	Определение речевого регистра и анализ стилистических характеристик текста: идентификация регистра, анализ лексики и синтаксиса, интерпретация коммуникативной установки.	6	6	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4
2	№ 2	Функционально-стилистическая классификация текстов: разграничение стилей (официальный, научный, разговорный), определение жанровых признаков, анализ текстовых	6	6	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4

		маркеров.				
3	№ 3	Диагностика речевых ошибок и межъязыковой интерференции: выявление отклонений от стилистической нормы, анализ межъязыковых влияний, классификация ошибок.	6	6	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4
4	№ 4	Анализ прагматических маркеров в академическом и профессиональном дискурсе: изучение модальности, оценочной лексики, вежливости, прагматических установок.	6	6	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4
	№ 5	Редактирование текстов с учетом стилистических и регистровых требований: корректировка стилистических несоответствий, трансформация синтаксических структур, работа с терминологией.	4	4	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4
	№ 6	Трансформация текста под заданный стиль и аудиторию: смена регистра, адаптация лексики и структуры, моделирование стилистических эффектов.	4	4	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4
	№ 7	Сопоставление речевых реализаций в русском и родном языке: контрастивный анализ выражения	4	4	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4

		речевых интенций, стилистических средств, прагматических различий.				
	№ 8	Создание текста в заданном стиле и регистре: написание и комментирование текста в официальном, научном или разговорном стиле с учётом уместности и целевой аудитории.	4	4	Контрольная работа	ОПК-4.3 ОПК-4.4

4.3.2 Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Функциональные стили современного русского языка: классификация, основные признаки, коммуникативные цели.	Сравните два текста разных функциональных стилей, выделите характерные признаки, составьте таблицу.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
2	Регистровая структура русского языка: отличие официального, нейтрального и неофициального регистра.	Проанализируйте текст, определите речевой регистр, предложите адаптацию под другой регистр.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
3	Лексико-семантические средства выражения стилистической окраски: нейтральная и экспрессивно окрашенная лексика.	Подберите примеры стилистически маркированной и нейтральной лексики, сгруппируйте по регистрам.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
4	Стилистически маркированные синтаксические конструкции: особенности	Найдите стилистически значимые синтаксические конструкции, предложите нейтральные переформулировки.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4

	использования в разных регистрах.			
5	Межъязыковая интерференция в письменной и устной русской речи: типология ошибок и причины возникновения.	Проанализируйте ошибки, связанные с межъязыковой интерференцией, классифицируйте по типам.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
6	Прагматические маркеры в научном, официально-деловом и разговорном дискурсе: функции и средства выражения.	Сравните прагматические маркеры в официальном и неофициальном текстах, прокомментируйте их функции.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
7	Принципы редактирования текста с точки зрения речевого регистра: устранение нарушений стилистической уместности.	Отредактируйте текст с нарушением регистра, обоснуйте внесённые изменения.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
8	Стилистическая адаптация текста под целевую аудиторию: выбор лексики, синтаксиса и прагматических средств.	Адаптируйте фрагмент научного текста для широкой аудитории, объясните выбор лексики и стиля.	ОПК-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов в курсе обучения иностранным языкам проявляется в формах:

- а) самостоятельная работа во внеаудиторное время (отработка разнообразных языковых явлений, тренировка произносительных навыков, выполнение домашних заданий, работа со словарём, работа с текстом, работа с аудио- и видеоматериалами и т.д.);
- б) выполнение творческих заданий: подготовка сообщений, презентаций при проведении круглых столов и т.д.;
- в) самостоятельная работа под руководством преподавателя.

Программой предусматривается выполнения следующих видов заданий:

- текущая работа с учебным материалом (изучение, подбор, перевод текстов-документов, прослушивание аудиозаписей, работа с новыми словами и т.п.);
- изучение материалов и выполнение тестовых заданий на ресурсе дисциплины в образовательном портале belca.isu.ru;
- выполнение домашних заданий или домашних контрольных работ;
- подготовка к практическим занятиям, контрольной работе, тестированию;
- подготовка к зачёту, экзамену.

Форма и время отчётности выполнения самостоятельной работы – участие в практических занятиях, выполнение контрольной работы по расписанию, сдача выполненного задания на проверку преподавателю или проверка задания преподавателем в ходе занятия и т.д.

Работа на ресурсе образовательного портала belca.isu.ru

- работа с разными материалами: аудио- и видеодокументы, интернет-сайты и т.д.;
- использование возможности ресурса в качестве тренажёра для закрепления навыков и умений, направленных
 - на понимание аудиодокументов;
 - на формирование грамматических навыков (распознавание и употребление форм);
 - на формирование лексических навыков (распознавание и употребление лексических единиц);
 - на понимание письменных текстов;
- выполнение контрольных тестов и контрольных работ.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

1. Михалёва О.Л., Зайцева О.М. Стилистика и культура речи: коммуникативные качества хорошей речи [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Михалёва О.Л., Зайцева О.М. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2013. – 190 с.
2. Горбунова Л.И., Смолякова Н.А. Русский язык и культура речи : сб. упр. [Электронный ресурс] / Горбунова Л.И., Зайцева О.М.– Иркутск: Изд-во ИГУ, 2013. – 68 с.
3. Вещикова И.А. и др. Русский язык и культура речи: общие вопросы. — М.: МГУ, 2018.

б) периодические издания

4. Вопросы языкознания
5. Филологические науки
6. Le français dans le monde
7. TV5 Monde

в) список авторских методических разработок:

Методические материалы по «Практикум по культуре речевого общения» размещены на образовательном портале belca.isu.ru: № 212

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Электронно-библиотечная система (ЭБС)
5. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
6. <http://ellib.library.isu.ru> (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

На факультете имеются

- компьютерные классы;

- компьютеры, ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных, семинарских и практических занятиях;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.belca.isu.ru>.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Тематические презентации, аудио-и видеоматериалы; тренировочные тесты, контрольные задания и тесты на образовательном портале www.belca.isu.ru (ресурс № 212): <https://belca.isu.ru/course/view.php?id=212>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы обучения: разбор конкретных ситуаций, деловые и ролевые игры, элементы психологического тренинга, дискуссия, моделирование профессиональных ситуаций. В сочетании с внеаудиторной работой это способствует формированию и развитию профессиональных навыков обучающихся.

Для закрепления знаний студентов по отдельным разделам курса «Иностранный язык (второй)» проводятся контрольные работы и тестовые задания, целью которых является контроль сформированности навыков владения вторым иностранным языком по разным видам речевой деятельности (понимание письменного текста, понимание устной речи, составление письменного и устного высказываний).

В учебном процессе широко используются активные и интерактивные формы проведения занятий, таких как:

- 1) ролевые игры – каждый участник имеет или определенное задание, или определенную роль, которую он должен исполнить в соответствии с заданием;
- 2) групповые дискуссии – связаны с отработкой проведения обсуждений или приобретением навыков групповой работы;
- 3) тренинговые упражнения, направленные на формирование языковой компетенции, коммуникативной компетенции.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа	Тема 1	ОПК-4.3 ОПК-4.4
2	Контрольная работа	Тема 2	ОПК-4.3 ОПК-4.4
5	Экзамен	Темы 1-2	ОПК-4.3 ОПК-4.4
6	Контрольная работа	Тема 3	ОПК-4.3 ОПК-4.4
7	Контрольная работа	Тема 4	ОПК-4.3 ОПК-4.4
	Экзамен	Темы 3-4	ОПК-4.3 ОПК-4.4

Контрольная работа №1:

Определение регистра и стилистических характеристик текста

- Прочитайте предложенный текст (отрывок из официального письма или академической статьи).
- Определите регистр текста и укажите его основные признаки (лексика,

синтаксис, прагматика).

- Проанализируйте стилистическую структуру высказывания: тип используемой лексики, наличие маркированных выражений, коммуникативная установка.
- Кратко (80–100 слов) обоснуйте, почему именно этот регистр применён в данном контексте.

Контрольная работа №2:

Стилистическая адаптация текста

- Отредактируйте предложенный неформальный текст, адаптируя его под официальный стиль.
- Объясните, какие лексические и синтаксические замены вы провели, с указанием причин.
- Обратите внимание на прагматические маркеры (вежливость, модальность, дистанция).
- Подготовьте краткое пояснение (100 слов), в котором обоснуете соответствие новой версии заданному регистру.

Контрольная работа №3:

Анализ речевых отклонений и ошибок

- Проанализируйте фрагмент текста, содержащий ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией.
- Классифицируйте ошибки по типу (лексические, синтаксические, прагматические).
- Предложите исправленные версии с пояснением, какие элементы нарушали норму речевого поведения.
- Напишите аналитический комментарий (120–150 слов), объясняющий возможные причины речевых неудач.

Контрольная работа №4:

Сравнительный стилистический анализ

- Сравните два текста одинакового жанра (например, два резюме или два научных аннотации), выполненные в разных регистрах.
- Определите, какие стилистические средства отличают их (лексика, синтаксис, структура).
- Сделайте вывод о соответствии текста целевой аудитории и коммуникативной ситуации.
- Напишите краткий анализ (100–120 слов) о стилистической уместности и корректности каждого варианта.

Экзамен (3 семестр)

Вопросы для подготовки:

1. Что такое речевой регистр и каковы его типы в русском языке?
2. Каковы лексико-синтаксические особенности официального регистра?
3. Чем отличаются научный и разговорный регистры?
4. Как распознать стилистически маркированные языковые средства?
5. Какие бывают отклонения от речевой нормы и как их интерпретировать?
6. Что такое прагматические ошибки и как они проявляются в тексте?
7. Какие принципы лежат в основе первичной корректировки текста?

Экзаменационное задание (письменная форма)

Часть I. Теоретический вопрос (выберите один):

Объясните различия между нейтральным и официальным регистрами речи. Проанализируйте, как стилистическая маркировка влияет на восприятие текста. Подтвердите рассуждения примерами.

Часть II. Практическое задание (обязательно):

Проанализируйте предложенный текст (120–150 слов), определите его регистр и основные стилистические характеристики.

– Перепишите фрагмент в другом регистре (например, из официального в разговорный).

– Подготовьте аннотацию (100 слов), в которой объясните причины трансформации: какие лексико-грамматические средства были заменены, почему и как это повлияло на стиль и адресность.

Экзамен (4 семестр)

Вопросы для подготовки:

1. Как выявить несоответствие текста речевому регистру?
2. В чем заключаются критерии стилистической уместности?
3. Какие дискурсивные особенности характерны для академического общения?
4. Что такое стилистическая трансформация и в каких ситуациях она применяется?
5. Как речевые ошибки связаны с межъязыковой интерференцией?
6. Как выполняется стилистическое редактирование текста?
7. Что такое коммуникативная неудача и как она диагностируется?

Экзаменационное задание (письменная форма)

Часть I. Теоретический вопрос (выберите один):

Опишите стилистические особенности научного и официального стилей. Объясните, почему их смешение может вызывать коммуникативные сбои. Приведите языковые примеры.

Часть II. Практическое задание (обязательно):

Вам дан фрагмент текста (140–180 слов) с нарушением стилистических норм.

– Проведите стилистическое редактирование, исправив отклонения от выбранного регистра.

– Напишите комментарий (100–120 слов) с пояснением внесённых изменений, обосновав их с точки зрения речевой уместности, стилистической целостности и целевой аудитории.

Разработчик:



кандидат филологических наук, доцент

Латышева
Светлана
Владимировна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Иностранные языки и международная коммуникация».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения « 26» февраля 2025 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой
перевода и переводоведения



Щурик Н. В.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.